



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 22

Thursday, December 2, 2004

Le jeudi 2 décembre 2004

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Austin
Bacon
Baker
Bryden
Buchanan
Carney
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Eyton
Fairbairn
Finnerty
Fraser
Furey
Gill
Grafstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Joyal
Keon
Kinsella
Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovich
Massicotte
Milne
Moore
Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Plamondon
Poulin (Charette)

Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Stratton
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
*Atkins
Austin
Bacon
Baker
*Banks
Bryden
Buchanan
Carney
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
*Cordy
*Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Eyton
Fairbairn
Finnerty
*Forrestall
Fraser
Furey
Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein
Gustafson
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
*Jaffer
Joyal
*Kenny
Keon
Kinsella
Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovich
Massicotte
*Meighen
Milne
Moore
Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Plamondon
Poulin (Charette)

Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Stratton
Watt

PRAYERS**PRIÈRE****SENATORS' STATEMENTS****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Some honourable senators made statements.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**AFFAIRES COURANTES****INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS****INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., presented a Bill S-21, An act to amend the criminal Code (protection of children).

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., présente un projet de loi S-21, Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants).

The bill was read the first time.

Le projet de loi est lu la première fois.

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C., that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Carstairs, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

FIRST READING OF COMMONS PUBLIC BILLS**PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-302, An act to change the name of the electoral district of Kitchener—Wilmot—Wellesley—Woolwich, to which it desires the concurrence of the Senate.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-302, Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener—Wilmot—Wellesley—Woolwich, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

The bill was read the first time.

Le projet de loi est lu la première fois.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-304, An act to change the name of the electoral district of Battle River, to which it desires the concurrence of the Senate.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-304, Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

The bill was read the first time.

Le projet de loi est lu la première fois.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Milne, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, for the second reading of Bill S-18, An Act to amend the Statistics Act.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C., for the third reading of Bill S-10, A second Act to harmonize federal law with the civil law of the province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-7, An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts.

The Honourable Senator Gill moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 5 and 6 were called and postponed until the next sitting.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Milne, appuyée par l'honorable sénateur Losier-Cool, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-18, Loi modifiant la Loi sur la statistique.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Carstairs, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi S-10, Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le Greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-7, Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois.

L'honorable sénateur Gill propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 5 et 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-4, An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Interpretation Act in order to affirm the meaning of marriage.

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill S-7, An Act to amend the Supreme Court Act (references by Governor in Council).

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill S-8, An Act to amend the Judges Act.

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the fifth report (third interim) of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology entitled: *Mental Health, Mental Illness and Addiction: Issues and Options for Canada*, tabled in the Senate on November 23, 2004.

Debate concluded.

Order No. 5 was called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 58 (motion), 6, 4, and 1 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi d'interprétation afin de confirmer la définition du mot « mariage ».

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Keon, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi S-7, Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (renvois par le gouverneur en conseil).

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Keon, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi S-8, Loi modifiant la Loi sur les Juges.

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Keon, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du cinquième rapport (troisième provisoire) du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie intitulé *Santé mentale, maladie mentale et toxicomanie : Problèmes et questions pour le Canada*, déposé au Sénat le 23 novembre 2004.

Débat terminé.

L'article n^o 5 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 58 (motion) 6, 4 et 1 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

MOTIONS

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the papers and evidence received and taken by the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs during its study of Bill S-6, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes), in the Third Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee for its study of Bill S-11, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C.:

That the petitions tabled during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament, calling on the Senate to declare the City of Ottawa, Canada's capital, a bilingual city, be sent to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration;

That the Committee consider the merits of amending section 16 of the *Constitution Act, 1867*; and

That the Committee report to the Senate no later than April 30, 2005.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,
The Senate reverted to Government Notices of Motions.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, December 7, 2004, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:38 p.m. the Senate was continued until Tuesday, December 7, 2004 at 2 p.m.)

MOTIONS

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que les documents reçus et les témoignages entendus par le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles au cours de son étude du projet de loi S-6, Loi modifiant le Code criminel (loteries), durant la troisième session de la trente-septième législature, soient renvoyés au Comité en vue de son étude du projet de loi S-11, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P.,

Que les pétitions déposées au cours de la troisième session de la 37^e législature, demandant au Sénat de déclarer la ville d'Ottawa, la capitale du Canada, une ville bilingue, soient renvoyées au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude;

Que le comité considère le mérite de modifier l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867*;

Que le comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 30 avril 2005.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,
Le Sénat se reporte aux Avis de motions du gouvernement.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 7 décembre 2004, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 38 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 7 décembre 2004, à 14 heures.)

<i>Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)</i>	<i>Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement</i>
Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry	Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts
The name of the Honourable Senator Downe substituted for that of the Honourable Senator Mercer (<i>December 1</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Downe substitué à celui de l'honorable sénateur Mercer (<i>1^{er} décembre</i>).
Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs	Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles
The name of the Honourable Senator Robichaud substituted for that of the Honourable Senator Mercer (<i>December 1</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Robichaud substitué à celui de l'honorable sénateur Mercer (<i>1^{er} décembre</i>).
Standing Senate Committee on Transport and Communications	Comité sénatorial permanent des transports et des communications
The names of the Honourable Senators Angus, Milne and Eyton substituted for those of the Honourable Senators Eyton, Trenholme Counsell and Angus (<i>December 1</i>).	Les noms des honorables sénateurs Angus, Milne et Eyton substitués à ceux des honorables sénateurs Eyton, Trenholme Counsell et Angus (<i>1^{er} décembre</i>).
The name of the Honourable Senator Trenholme Counsell substituted for that of the Honourable Senator Milne (<i>December 2</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Trenholme Counsell substitué à celui de l'honorable sénateur Milne (<i>2 décembre</i>).
Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples	Comité sénatorial permanent des peuples autochtones
The name of the Honourable Senator Mercer substituted for that of the Honourable Senator Hubley (<i>December 2</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Mercer substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (<i>2 décembre</i>).
Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce	Comité sénatorial permanent des banques et du commerce
The name of the Honourable Senator Massicotte substituted for that of the Honourable Senator Chaput (<i>December 2</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Massicotte substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (<i>2 décembre</i>).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5